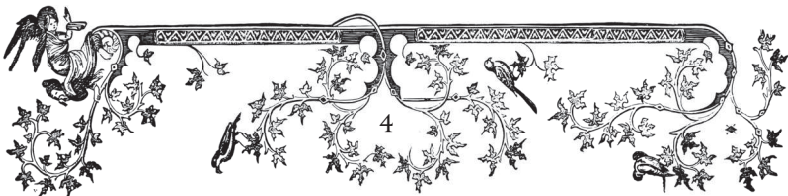
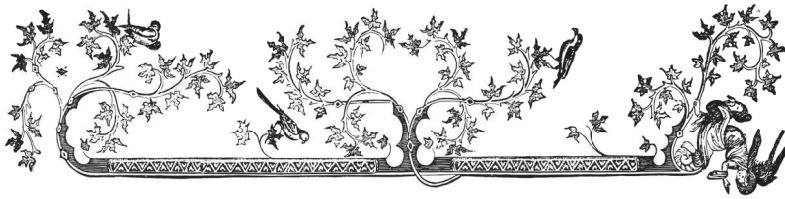


CONTENTS

THE PROLOGUE.....	8
ACT I	
Scene I.....	10
Scene II	44
Scene III	56
Scene IV	70
Scene V	84
ACT II	
Scene I	108
Scene II	114
Scene III.....	140
Scene IV	150
Scene V.....	174
Scene VI	184
ACT III	
Scene I	190
Scene II.....	214
Scene III.....	232
Scene IV.....	254
Scene V.....	260
ACT IV	
Scene I	290
Scene II	306
Scene III.....	314
Scene IV.....	320
Scene V.....	326
ACT V	
Scene I	344
Scene II	354
Scene III.....	360





СОДЕРЖАНИЕ

ПРОЛОГ..... 9

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена I..... 11
Сцена II..... 45
Сцена III..... 57
Сцена IV..... 71
Сцена V..... 85

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена I..... 109
Сцена II..... 115
Сцена III..... 141
Сцена IV..... 151
Сцена V..... 175
Сцена VI..... 185

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

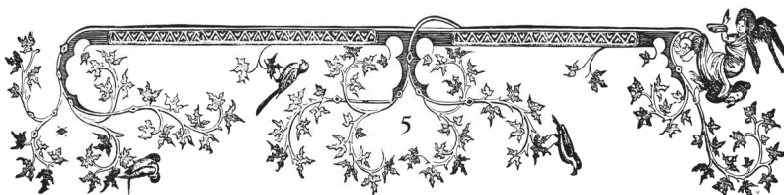
Сцена I..... 191
Сцена II..... 215
Сцена III..... 233
Сцена IV..... 255
Сцена V..... 261

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сцена I..... 291
Сцена II..... 307
Сцена III..... 315
Сцена IV..... 321
Сцена V..... 327

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

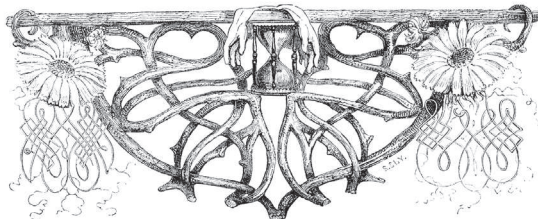
Сцена I..... 345
Сцена II..... 355
Сцена III..... 361





DRAMATIS PERSONÆ

ESCALUS, *Prince of Verona.*
MERCUTIO, *kinsman to the Prince, and friend to Romeo.*
PARIS, *a young Nobleman, kinsman to the Prince.*
PAGE *to Paris.*
MONTAGUE, *head of a Veronese family at feud with the Capulets.*
LADY MONTAGUE, *wife to Montague.*
ROMEO, *son to Montague.*
BENVOLIO, *nephew to Montague, and friend to Romeo.*
ABRAM, *servant to Montague.*
BALTHASAR, *servant to Romeo.*
CAPULET, *head of a Veronese family at feud with the Montagues.*
LADY CAPULET, *wife to Capulet.*
JULIET, *daughter to Capulet.*
TYBALT, *nephew to Lady Capulet.*
CAPULET'S COUSIN, *an old man.*
NURSE *to Juliet.*
PETER, *servant to Juliet's Nurse.*
SAMPSON } *servant to Capulet.*
GREGORY }
SERVANTS.
FRIAR LAWRENCE, *a Franciscan.*
FRIAR JOHN, *of the same Order.*
AN APOTHECARY.
CHORUS.
THREE MUSICIANS.
AN OFFICER.
Citizens of Verona; several Men and Women, relations to both houses; Maskers, Guards, Watchmen and Attendants.
Scene. During the greater part of the Play in Verona; once, in the Fifth Act, at Mantua.





ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЭСКАЛ, герцог Веронский.

ПАРИС, молодой патриций, его родственник.

МОНТЕККИ } главы двух враждующих
КАПУЛЕТТИ } друг с другом фамилий.

ДЯДЯ КАПУЛЕТТИ.

РОМЕО, сын Монтекки.

МЕРКУЦИО, родственник герцога, друг Ромео.

БЕНВОЛИО, племянник Монтекки и друг Ромео.

ТИБАЛЬДО, племянник жены Капулетти.

ЛОРЕНЦО } францисканские монахи.
ДЖИОВАННИ }

БАЛЬТАЗАР, слуга Ромео.

САМСОН } слуги Капулетти.
ГРЕГОРИО }

ПЬЕТРО, слуга кормилицы Джульетты.

АБРАМО, слуга Монтекки.

АПТЕКАРЬ.

ТРОЕ МУЗЫКАНТОВ.

ХОР.

ОФИЦЕР.

ПАЖ МЕРКУЦИО.

ПАЖ ПАРИСА.

ЖЕНА МОНТЕККИ.

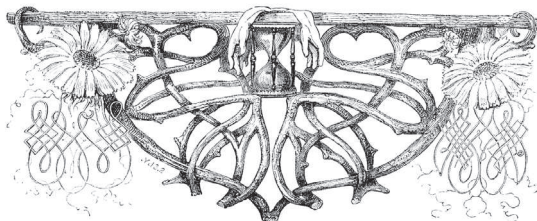
ЖЕНА КАПУЛЕТТИ.

ДЖУЛЬЕТТА, дочь Капулетти.

КОРМИЛИЦА Джульетты.

Веронские граждане, родственники и родственницы обеих враждующих фамилий, маски, стража и слуги.

Место действия — Верона, одна сцена V действия — Мантуя.





THE PROLOGUE

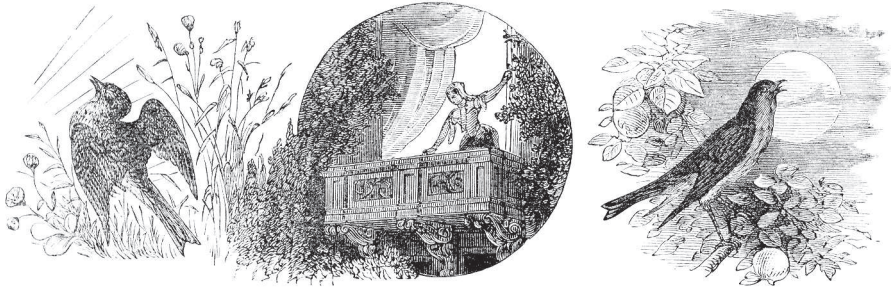
Enter CHORUS.

CHORUS.

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventur'd piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which, if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

[Exit.]





ПРОЛОГ

Входит Хор.

Хор

Две знатные фамилии, равно
Почтенные, в Вероне обитали,
Но ненависть терзала их давно, —
Всегда они друг с другом враждовали.
До бунта их раздоры довели,
И руки их окрасилися кровью;
Но сердца два они произвели,
Назло вражде, пылавшие любовью,
И грустная двух любящих судьба
Старинные раздоры прекратила.
Фамилий тех свирепая борьба,
Влюбленных смерть, любви их страстной сила, —
Вот то, что мы теперь вам здесь изобразим,
Прося у вас на два часа терпенья,
И если что пропустим, то дадим
Мы к действию на сцене объясненья.

(Уходит.)





ACT I

SCENE I

*A public place. Enter SAMPSON and GREGORY
armed with swords and bucklers.*

SAMPSON

Gregory, on my word, we'll not carry coals.

GREGORY

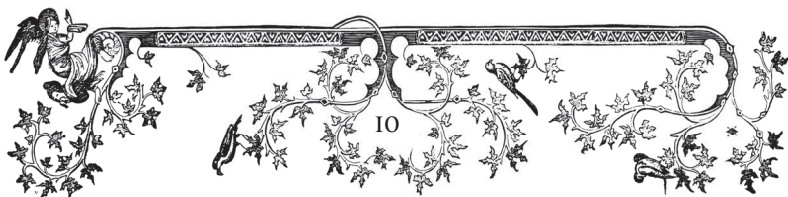
No, for then we should be colliers.

SAMPSON

I mean, if we be in choler, we'll draw.

GREGORY

Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.





ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

СЦЕНА I

*Городская площадь в Вероне. Входят САМСОН и ГРЕГОРИО,
вооруженные мечами и щитами.*

САМСОН

Грегорио, я ручаюсь, что мы не позволим плевать нам в лицо!

ГРЕГОРИО

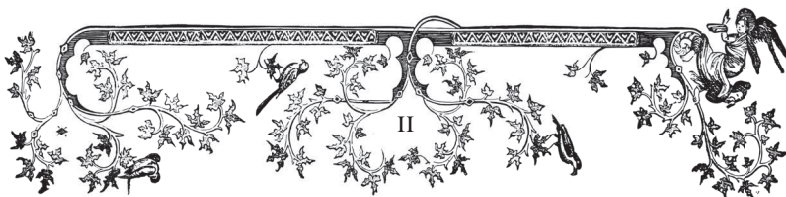
Еще бы! лицо — не плевальница.

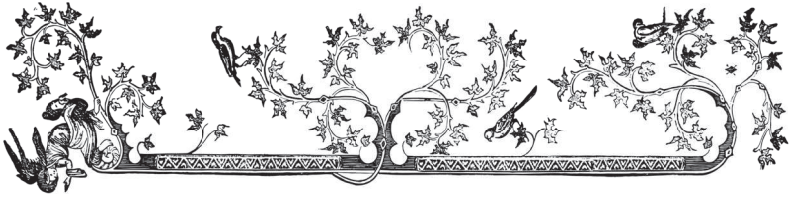
САМСОН

Я хочу сказать, что когда нас рассердят, мы живо выхватим мечи из ножен.

ГРЕГОРИО

А покуда ты жив — не лезь на рожон.





SAMPSON

I strike quickly, being moved.

GREGORY

But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON

A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY

To move is to stir; and to be valiant is to stand: therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON

A dog of that house shall move me to stand.
I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY

That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

SAMPSON

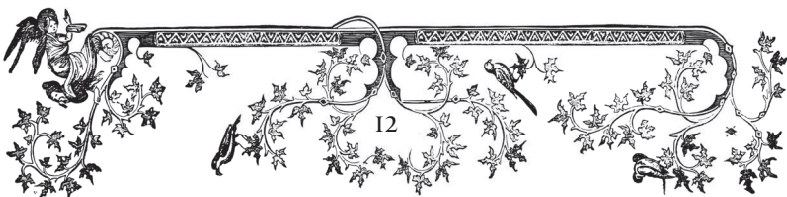
True, and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

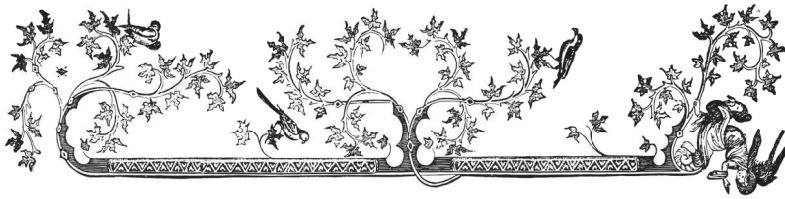
GREGORY

The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON

'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men I will be civil with the maids, I will cut off their heads.





САМСОН

Когда меня выведут из себя, я скор на удары.

ГРЕГОРИО

Да только не скоро тебя можно вывести из себя — для ударов.

САМСОН

Всякая собака из дома Капулетти выводит меня из себя.

ГРЕГОРИО

Выйти — значит двинуться с места, а быть храбрым — значит стоять крепко; поэтому, если ты выйдешь из себя, то струсил и убежишь.

САМСОН

Собака из дома Капулетти заставит меня стоять крепко; я точно в стену упрусь, отбиваясь от каждого мужчины или девки из этого дома.

ГРЕГОРИО

Ну вот и видно, что ты — слабый раб: к стене припирают только слабейших.

САМСОН

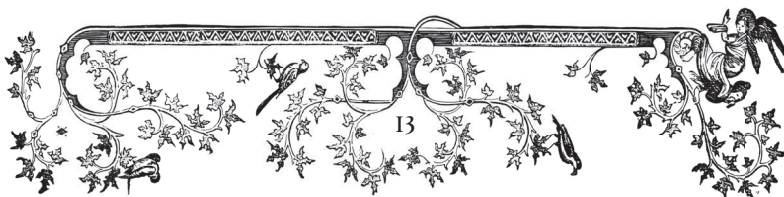
Верно; поэтому женщин, как более слабые сосуды, всегда припирают к стене. Я буду отталкивать слуг Монтекки от стены, а служанок прижимать к стене.

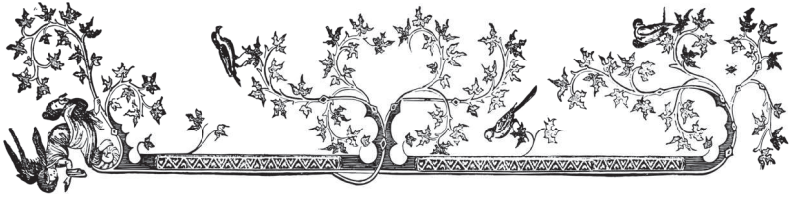
ГРЕГОРИО

Но ведь ссорятся-то наши господа, а мы — только их слуги.

САМСОН

Это все равно. Я выкажу себя тираном: поколотив мужчин, не дам пощады и девкам: я сорву им головы.





GREGORY

The heads of the maids?

SAMPSON

Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

GREGORY

They must take it in sense that feel it.

SAMPSON

Me they shall feel while I am able to stand: and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY

'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool; here comes of the house of Montagues.

Enter ABRAM and BALTHASAR.

SAMPSON

My naked weapon is out: quarrel, I will back thee.

GREGORY

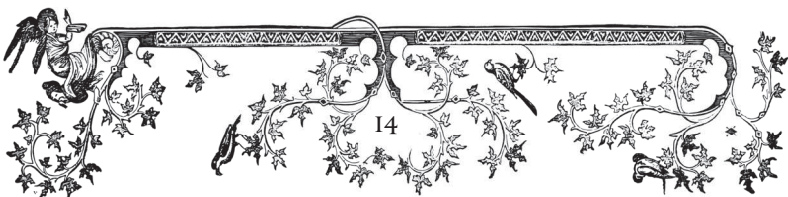
How? Turn thy back and run?

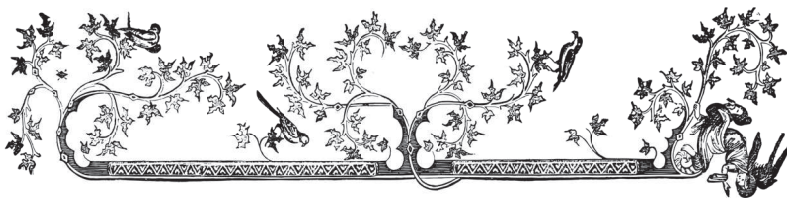
SAMPSON

Fear me not.

GREGORY

No, marry; I fear thee!





ГРЕГОРИО

Сорвешь головы девкам?

САМСОН

Ну, да, или их девственность, — понимай, как хочешь.

ГРЕГОРИО

Понимать должны те, которые почувствуют.

САМСОН

Меня-то они почувствуют; я постою за себя; я, как известно, здоровый кусок мяса.

ГРЕГОРИО

Хорошо, что ты не рыба; будь ты рыбой — ты не годился бы ни к черту. Вынимай свой инструмент: вон идут люди из дома Монтекки.

Входят АБРАМО и БАЛЬТАЗАР.

САМСОН

Мое оружие обнажено. Начинай ссору, а я буду сзади и тебя поддержу.

ГРЕГОРИО

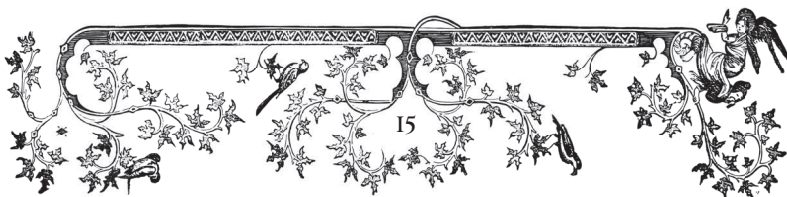
Да ты убежишь!

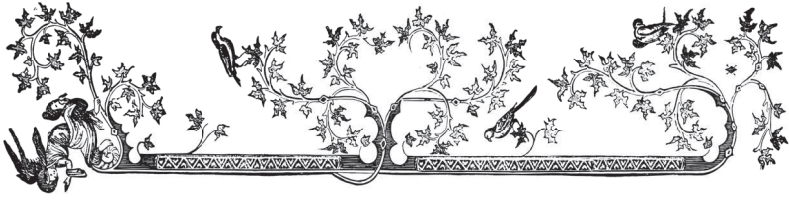
САМСОН

Обо мне не беспокойся.

ГРЕГОРИО

Да я не беспокоюсь о тебе, черт возьми! Беспокоиться о тебе!





SAMPSON

Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY

I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON

Nay, as they dare. I will bite my thumb at them, which is disgrace to them if they bear it.

ABRAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

I do bite my thumb, sir.

ABRAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

Is the law of our side if I say ay?

GREGORY

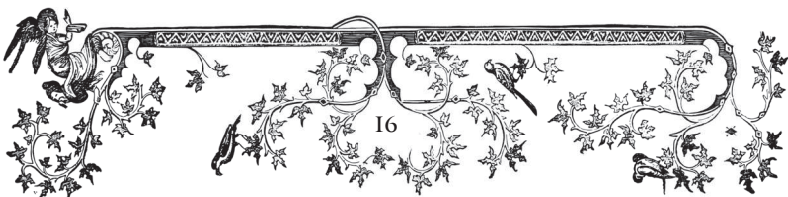
No.

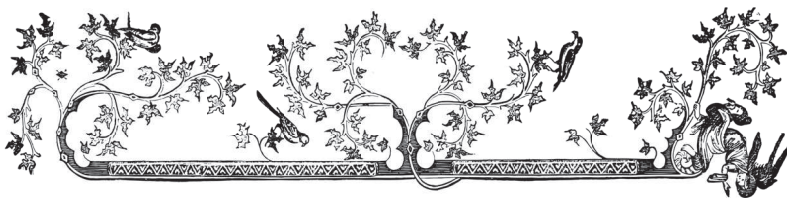
SAMPSON

No sir, I do not bite my thumb at you, sir; but I bite my thumb, sir.

GREGORY

Do you quarrel, sir?





С А М С О Н

Пусть закон будет на нашей стороне: пусть начнут они.

Г Р Е Г О Р И О

Я нахмурю брови, когда они будут проходит мимо нас; пусть они принимают это, как хотят.

С А М С О Н

То есть как смеют. Я закушу на них палец, и будет им срам, если они стерпят это.

А Б Р А М О

Это вы на нас закусили палец, синьор?

С А М С О Н

(обращаясь к Грегорио)

На нашей стороне будет закон, если я скажу «да»?

Г Р Е Г О Р И О

Нет.

С А М С О Н

Нет, синьор, не на вас, я просто закусил палец.

Г Р Е Г О Р И О

Вы хотите затеять ссору, синьор?

